**УДК 81'139'615**

**Вопросы перевода медицинских текстов**

**Е.В. Гришин[[1]](#footnote-1), Н.А. Корепина[[2]](#footnote-2)**

Иркутский национальный исследовательский технический университет,

664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье рассмотрен ряд характерных особенностей перевода медицинской терминологии, с целью выявления максимальной корректности перевода путем использования лексических трансформационных моделей. Вследствие этого, проведен анализ аспектов теории перевода, основанныйна англоязычном материале медицинских статей с точки зрения различных языковых уровней и семантических особенностей медицинской терминологии.

*Ключевые слова: медицинские термины; трансформации; перевод.*

**SOME Issues of medical texts translation**

**E. Grishin, N. Korepina**

Irkutsk National Research Technical University,

83, Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia

The article describes a set of features of medical terms translation in order to define the maximum adequacy of translation using lexical transformation models. In order to do this, the translation theory aspects were analyzed basing on the English language data of some medical articles at different linguistic levels with regard to the semantic features of the medical terms.

*Keywords*: *medical terms; transformation; translation*

Медицина – отрасль, в которой очень важен постоянный обмен информацией о мировом опыте. Если речь идет о зарубежной специальной литературе, то важнейшим непременным требованием остается точность понимания, а, соответственно, и перевода. Любая информационная ошибка в этой сфере может привести к весьма серьезным последствиям.

Кроме того, существующее в наши дни стремление к здоровому образу жизни привлекает ко всем направлениям медицины все больше людей, не имеющих специализированного образования, что также делает грамотные переводы востребованными.

В основу данной статьи положен анализ справочного медицинского пособия. Материалом послужил текст издания: «Cardiac arrhythmias and Quinidine», авторами которого являются: Гюн Крамер, Рун Саннерсдидт, Олаф Тулезиус и Ларс Верко [19]. Изданиепредставляет собой исследование ученых Гетеборгского университета Швеции на предмет положительного влияния препарата хинидина на различные виды сердечных аритмий. Материалы носят справочно-научный характер. В работе использованы научно-популярные материалы − журналы Всероссийской организации кардиологов по кардио- и сосудистой хирургии на английском языке [18].

Основная цель нашего исследования – выявление путей достижения максимальной точности перевода данных материалов при помощи использования трансформационных моделей как на лексическом и синтаксическом уровнях языка, так и с семантической точки зрения. При этом достижение цели точного перевода специализированных текстов невозможно без работы с терминологической составляющей [16] – в статье авторы отражают, с какими трудностями столкнулись при переводе медицинских терминов и примененные способы решения этих трудностей.

Теоретическая база статьи основана на работах В.С. Виноградова [3], В.И. Евстафьева [4], Т.А. Казаковой [6], В.Н. Комиссарова [7], Л. К. Латышева [9], А. Л. Пумпянского [13], Я.И. Рецкера [14], О. В. Чуксиной [17], А.Д. Швейцера [18].

По данным Государственной медицинской академии, на лексическом уровне насыщенность любого медицинского текста терминологической лексикой составляет 75–80% [5].

В основном, при переводе терминов и терминологических словосочетаний в исследуемых текстах целесообразно использовать калькирование. Слова и выражения переводятся путем воспроизведения их морфемной или словесной структуры: ***midline structures*** [19] − *срединные структуры* [2]; ***maternal cell*** [19] − *материнская клетка*  [11, с. 527]; ***heart muscle***[15] − *сердечная мышца* [11, с. 1785].Транслитерация, или побуквенное воссоздание слова с помощью русского алфавита, буквенная имитация формы исходного английского слова: ***fragment*** [19] − *фрагмент* [11, с. 1306]. Транскрипция, пофонемное воссоздание слова с помощью фонем русского языка, фонетическая имитация исходного английского слова:***hematocrit*** [19] − *гематокрит* [перевод наш]. Нахождение эквивалента, в том случае, если термины имеют прямые соответствия в русском языке: ***pancreas*** [19] − *поджелудочная железа* [11, с. 601]; ***space-occupying lesion***[15] − *объемное образование* [11, с . 498]; ***membranous*** [19] − *перепончатый* [11, с. 1158]. Смешанный тип перевода: ***survivorship analysis***[2] – *анализ выживаемости* [перевод наш]. При переводе данного сложного слова используется транслитерация части слова − ***analysis*** *– анализ*, слово целиком передается калькированием; ***periosteal callus*** [2] – *периостальная костная мозоль* [11, с. 138]. При переводе данного словосочетания частично используем транслитерацию слова ***periosteal*** *– периостальная,* для слова***callus*** находим эквивалент *костная мозоль* [[](http://www.alleng.ru/d/engl/engl150.htm).%5bперевод)11]; ***descending artery***[15] − *нисходящая артерия* [2]. Частично при переводе используется транслитерация для слова ***artery*** – *артерия*, слово ***descending*** – *нисходящая,* переводим калькированием; ***mid-ventricular obstruction***[15] − *обструкция средней части желудочка* [перевод наш]. Слово ***obstruction −*** транслитерация, ***mid-ventricular*** – калькирование; ***artificial rupture of membranes*** [15] – *искусственное повреждение мембран* [перевод наш]. ***Membranes*** *– мембраны −* транслитерация*,*  вся фраза – калькирование; ***side effects*** [15] − *побочные эффекты* [2]. Слово ***effects***  переводим транскрипцией, вся фраза калькируется.

Применим указанные выше трансформационные модели для перевода предложений, например: *Results of surgical treatment of the widespread peritonitis which has arisen after punching of hollow body of a gastroenteric path* [19]. − *Результаты хирургического лечения широко распространенного перитонита, возникшего после перфорации полого органа желудочно-кишечного тракта* [перевод наш].Часть слов в предложении передается транслитерацией: ***results, peritonitis, gastroenteric****;* часть – калькированием:***surgical treatment****,* ***widespread****; для остальных находим эквиваленты:* ***punching*** *– перфорация,* ***hollow body*** *- полый орган,* ***path*** *– тракт* [[](http://www.alleng.ru/d/engl/engl150.htm).%5bперевод)11]*; The importance of different types of cardiac arrhythmias and their frequency has surely been underestimated in the past* [15]. − *Значение различных видов сердечных аритмий и их частота, несомненно, раньше недооценивались* [перевод наш]. В данном примере использованы, транслитерация***arrhythmias*** *– аритмии,* подбор эквивалента: ***cardiac*** *– сердечные; Treatment of patients carries out a traditional method and with the help of programmed relaparotomies* [15]. − *Лечение пациентов проводилось традиционным методом и при помощи программированных релапаротомий* [перевод наш]. В предыдущем примере применены следующие способы перевода: калькирование со словом ***treatment*** *– лечение;* транскрипция при переводе термина ***relaparotomie*** *– релапаротомия;* транслитерация в случаях ***patient*** *– пациент;* ***traditional method*** *– традиционный метод;* ***programmed*** *– программированных.*

При переводе терминов в тексте, вызывает интерес несколько метафорический перевод одного из терминов, основанный на многозначности слова «***plastic»*** и его использовании в различных лексических слоях, как терминологическом, так и общеупотребительном:

***Plastic*** *surgery, as a specialty, evolved remarkably during the 20th century in the United States. One of the founders of the specialty, Vilray Blair, was the first chief of the Division of* ***Plastic*** *and Reconstructive Surgery at Washington University in St. Louis, Missouri* [1]. *– Пластическая хирургия, как специальность, успешно развивалась в ХХ-м веке в Соединенных Штатах. Один из основателей специальности, Вилрэй Блэр был первым заведующим отделения пластической и реконструктивной хирургии Университета Вашингтона в Сент-Луисе, штате Миссури* [перевод наш]. Словарь В. К. Мюллера[11] дает следующее толкование слова***plastic***: *пластик, пластичный, гибкий, послушный, податливый, вязкотекучий, скульптурный*. Это слово греко-латинского происхождения (от лат. ***plasticus*** *литье*, от греческого ***plastikos*** *изменение формы*). Пластики или пластмассы как органические соединения были известны с незапамятных времен, а термин «пластическая хирургия» был введен Фредериком Дезольдом только в 1798 году, и скорее всего, в данном случае имел место метафорический перенос свойств пластика: *перетекать*, *изменять форму*, *придавать форму*, *гладкость, ровность поверхности* на область хирургии [11].

При работе над переводом авторами отмечены и другие примеры перехода слова из общеупотребительных в терминологический ряд, так слово ***stripping*** − имеет значения: *разборка, демонтаж, распалубка, стрижка, окантовка, стриптиз* [11, с. 1143]. В область хирургии термин вошел в значении *фаза удаления вен. Vein ligation and* ***stripping*** *is a minor surgery* [2]. *Лигатура и удаление (стриппинг) вен − незначительная хирургическая операция* [перевод наш].

В процессе перевода встречаются случаи, когда не получается использовать ни один из рассмотренных видов лексических трансформаций. В этом случае велика вероятность применения описательного перевода:

*Surface hip replacement: surgeon replaces damage femoral with a (relatively) thin shell of metal* [1]. − *В процессе артропластики тазобедренного сустава, при замене суставной поверхности головки бедренной кости и суставной поверхности вертлужной впадины хирург заменяет бедренные повреждения тонкой металлической пластиной* [перевод наш]. Как видим из примера, *surface hip replacement (double cup or double shell)* − вид артропластики тазобедренного сустава, при которой производится только замена обеих суставных поверхностей (суставной поверхности головки бедренной кости, и суставной поверхности вертлужной впадины) [19].

На семантическом уровне, встречается сложность перевода, связанная с многозначностью слов. Например, в разных текстах встречается возможность разнообразного перевода одинаковых слов: ***Medical preparation****: how much and by what means?* [2]. *–* *Медицинская* ***подготовка:*** *сколько и какими средствами?* [перевод наш]. В данном контексте *медицинская подготовка* определяет степень квалификации и компетенции медицинского персонала. ***Surgery preparation*** *may include various preoperative procedures, instructions and questions regarding your medical history* [2]. *–* ***Предоперационная подготовка*** *может включать различные предоперационные процедуры, инструкции и освещение некоторых вопросов по вашей медицинской истории* [перевод наш]. В свою очередь предоперационная подготовка определяет спектр необходимых манипуляций производимых пациенту перед хирургическим вмешательством. *Consultant Susan Gail will provide you with the following help: How to choose the best surgeon for you, Effective* ***cosmetic preparations*** [1]. *–* *Консультант Сьюзан Гейл поможет Вам: выбрать для Вас лучшего хирурга, подобрать эффективные косметические средства* [перевод наш]. ***Medical preparation*** можно перевести как *медицинский препарат*, *лекарственная форма* и *медицинская подготовка* [11].

В ходе работы мы отмечаем трудности перевода по причине многозначности русских слов. Например, одним словом «опухоль» можно передать совершенно разные понятия:

*The four basic phenomena (obstruction, erosion, perforation, and a* ***mass*** *are frequently and often dramatically evidenced in* ***diseases*** *of the arteries* [2]. *– Четыре основных явления (обструкция, эрозия, перфорация и опухоли), часто являются свидетельством артериальных болезней* [перевод наш]; *Some patients find that the* ***swelling*** *goes down at night* [2]. *Некоторые пациенты полагают, что опухоль спадает в ночное время* [перевод наш].

Помимо трансформаций, связанных с употреблением медицинских терминов, при работе над переводом мы отмечаем возможность использования других лексических и грамматических трансформаций: *Patient* ***makes no*** *claims* [2]. *– Пациент не предъявляет претензии* [перевод наш].Использована конкретизация или сужение смысла слова***makes****,* которое обычно имеет более широкое словарное значение *делать, производить, совершать, создавать* [2]. *However, this* ***treatment*** *is also best performed in the immediate post occlusion period* [2]. *– Однако эту процедуру лучше всего выполнять непосредственно после окклюзии* [перевод наш]. Применена генерализация и трансформация слова ***treatment***. Наиболее употребительные словарные значения *лечение, обработка, обращение* [2]. Возможно, например, такое использование генерализации: *It should however be pointed clinical* ***characteristics***[2]. *– Следует отметить* *клинические особенности* [перевод наш]. Примеры использования модуляции или смыслового развития, когда словарное соответствие при переводе передается контекстуальным значением: ***For those who desire more extensive information****, a bibliography of recent reviews is given* [2]. *– Более полная информация - в библиографии последних обзоров* [перевод наш]; ***The heart*** *is guided* ***by this sino-atrial node*** [2]. *– Синоатриальный узел, расположенный в верхней части правого предсердия регулирует ритм сердцебиения* [перевод наш]; *Terminal parasympathetic fibres (vagus)* ***affect*** *the sino-atrial and atrioventricular nodes* ***but not*** *the ventricles* [2]. *–*  *Влияния, опосредованные блуждающими нервами, адресованы, в основном, клетками синоатриального и атриовентрикулярного узла. Прямого влияния на желудочки сердца блуждающие нервы не оказывают* [перевод наш].

Использование синтаксического уподобления, синтаксическая структура английского текста преобразуется в аналогичную структуру русского языка: *The heart in its entirety may be regarded as a functional unit a muscular syncytium* [2]. *– Сердце полностью может быть расценено как функциональное целое - это мышечная синцития* [перевод наш]; *Pain is the most common symptom of arteriosclerosis obliterans* [15]. *– Боль − это наиболее распространенный симптом облитерирующего атеросклероза* [перевод наш]; *Minor pulmonary emboli may go undetected and estimates of the true incidence are as high 25 patients per 100 hospital admissions, 5 of who die* [2]. *– Малая эмболия легочной артерии может протекать незаметно. На самом деле, по подсчетам, больше 25 пациентов из ста госпитализируются, 5 из которых умирает* [перевод наш].

О необходимости преобразований на синтаксическом уровне говорит и пример объединения предложений, использованный авторами в переводе: *Aneurysms are localized dilations of arteries. They may be true or false* [2]. *– Аневризмы локализованы растяжениями артерий: они могут быть истинными и ложными* [перевод наш].

С грамматической точки зрения часто отмечалась необходимость переводческих конверсий, отказ от форм английского языка, использование эквивалентных грамматических форм русского языка: *In 1961 the patient* ***was*** *once more* ***admitted*** *for an attempt at conversion by means of Kinidin Durules* [15]. *–*  *В 1961 году больной вновь получил допуск к попытке преобразования с помощью препарата «Кинидин Дурулес»* [перевод наш].

Работая над текстом, переводчик использует различные трансформации для эквивалентности, адекватности, точности, то есть для максимальной передачи сути и содержания оригинала. [6]. При переводе медицинских текстов, необходимо проводить преобразования на лексическом, грамматическом уровнях [5].

При этом к главной особенности медицинского перевода, мы считаем, стоит отнести глубину ответственности, которая ложится на лингвиста, осуществляющего медицинский перевод. Ведь сама по себе медицина призвана лечить людей, а зачастую буквально спасать от смерти [9]. Следовательно, любой неверный перевод может привести к искажению информации, что повлечет за собой ухудшение состояния больного или, того хуже, допустим, в хирургии, приведет к летальному исходу.

В проведенном исследовании мы приходим к выводу о необходимости владения теорией перевода, в том числе, знанием трансформационных моделей на разных (лексическом, синтаксическом) языковых уровнях и знаниями в медицинской сфере, а также смежных естественных науках, чтобы должным образом и эффективно использовать переводческие трансформации или их сочетание для эффективного перевода. Необходимо повышать свою компетентность в данных направлениях, возможно привлечение к работе над переводом медицинских работников в качестве экспертов, для того, чтобы полностью обеспечить выполнение переводческих задач.

**Библиографический список**

1. Англо-русский словарь. URL: http://www.alleng.ru/d/engl/engl150.htm (дата обращения: 30.04.2016).

2. Британский журнал спортивной медицины. URL: http://bjsm.bmj.com (дата обращения: 30.04.2016).

3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 322 с.

4. Евстафьев В. И. К вопросу о некоторых грамматических трансформациях при переводе // Интердисциплинарные межуровневые исследования по романской филологии. Калинин, 1989. С. 30–33.

5. Интеллектуальная система тематического исследования научно-техннической информации. URL: http://istina.msu.ru/profile/KulikLV/ (дата обращения: 30.04.2016).

6. Казакова Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие. СПб. : Лениздат, 2000. 320 с.

7. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М. : Международные отношения, 1980. 167 с.

8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Международные отношения, 1990. 740 с.

9. Латышев Л. К. Эквивалентность перевода и способы её достижения. М.: Международные отношения, 1981. 248 с.

10. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? . М. : Готика, 1999. 468 с.

11. Мюллер В.К. Полный англо- русский русско-английский словарь 300000 слов и выражений. М. : Эксмо, 2013. 2106 с.

12. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М. : Высш. шк., 1986. . 434 с.

13. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М. : Наука, 1981. 436 с.

14. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. 1980. С. 72–84.

15. Российский кардиологический журнал. URL: http:// [www.scardio.ru/](http://www.scardio.ru/) en/publication/ russian\_journal\_of\_cardiology/ (дата обращения 03.05.2016).

16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1983. 303 с.

17. Чуксина О. В. Технический перевод в повседневной жизни. Тамбов: Изд-во ТГТУ, 2004. 160 с.

18. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.

19. Cardiac arrhythmias and Quinidine manuel / Gun Cramer, Rune Sannerstedt, Olav Thulesius, Lars Werko.− [Sweden] : J. Chr. Sorensen & Co. A/S Copenhagen 6446. 96 p.

1. Гришин Евгений Викторович, студент-магистрант гр. СПм-15 Института авиамашиностроения и транспорта,

   e-mail: [evgenydoc@yandex.ru](mailto:mailo:evgenydoc@yandex.ru)

   Grishin Evgeny, a graduate student of Aircraft Machine Engineering and Transport Institute,

   e-mail: [evgenydoc@yandex.ru](mailto:evgenydoc@yandex.ru) [↑](#footnote-ref-1)
2. Корепина Наталия Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: [cosmir@yandex.ru](mailto:cosmir@yandex.ru)

   Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mаil: [сosmir@yаndex.ru](mailto:сosmir@yаndex.ru) [↑](#footnote-ref-2)